**Slovníček pojmů ZPKT (odd. 3501, MF ČR, 3.1.2018)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Český pojem** | **Zvolený překlad** | **Zvažované a zamítnuté alternativy** |
| obchodník s cennými papíry | investment firm | securities trader, securities dealer, securities broker, investment bank |
| investiční nástroje | financial instruments | investment instruments, investment tools |
| zákazník | client | customer |
| investiční cenné papíry | transferable securities | investment securities |
| investiční společnost | management company | investment company |
| pracovník | member of staff | worker |
| organizátor regulovaného trhu | market operator | operator of regulated market |
| obchodní systém | trading venue | trading system |
| převodní místo | execution venue | transfer point |
| cenné papíry kolektivního investování | units in collective investment undertakings | collective investment securities |
| je důvěryhodný | has good repute | is trustworthy, is credible |
| vyhláška | regulation | decree |
| deník | journal | diary, daily |
| prováděcí právní předpis | implementing regulation | implementing legislation, implementing legal regulation, implementing law |
| zástavní právo | security interest | pledge, lien, hypothecation |
| trh malých a středních podniků | SME growth market | market for small and medium-sized enterprises |
| základní prospekt | base prospectus | basic prospectus |
| vypořádací systém s neodvolatelností vypořádání | settlement system with settlement finality | settlement system with irrevocable settlement |
| ČÁST | PART | BOOK |
| HLAVA | TITLE |  |
| Díl | Chapter | Part |
| Oddíl | Subchapter | Division |
| § | Section | §, sec., Sec. |
| odstavec | subsection | paragraph |
| písmeno | letter | point |
| podnikající fyzická osoba | self-employed person | entrepreneurial natural person |
| evidence | register | records |
| vést evidenci | maintain register | keep register |
| zaknihované cenné papíry | book-entry securities | uncertificated securities, dematerialised securities, registered securities |
| listinný cenný papír | security certificate | physical security, security in physical form, certificated security, documentary security |
| uchovávání záznamů | keeping records | archiving records, maintaining records |
| majetkový účet | asset account | securities account, property account |
| nakládání s investičními nástroji | disposal of financial instruments | handling financial instruments |
| povinně uveřejňované informace | regulated information | obligatorily/mandatorily published information |
| insolvenční správce | insolvency administrator | insolvency trustee, insolvency manager |
| majetek zákazníka | client's assets | client's property |
| majetková podstata | insolvency assets | assets, bankrupt´s estate |
| úpadek | insolvency | bankruptcy |
| správní řád | Administrative Procedure Code | Administrative Code |
| Garanční fond obchodníků s cennými papíry | Guarentee Fund of Investment Firms | Investor Compensation Fund, Securities Traders Compensation Fund, Guarantie Fund of Securities Traders |
| investiční zprostředkovatel | investment intermediary | investment advisor |
| zveřejnit | publish | make public, disclose to public |
| odborná péče | professional care | due diligence, standard of care, fiduciary duty, professional responsibility, lex artis, professional ethics, professional conduct, duty of care, state of the art |
| nucený správce | forced administrator | receiver, resolution administrator, conservator |
| organizátor regulovaného trhu organizuje | market operator operates | market operator operates and/or manages; market operator manages |
| oficiální trh | official stock exchange | official market |
| zastoupený (zastoupená osoba) | principal | represented person |
| odborná zkouška | expert exam | vocational examination, professional test |
| evropský regulovaný trh | EU regulated market | European regulated market |
| evropský obchodník s cennými papíry | EU investment firm | European investment firm |